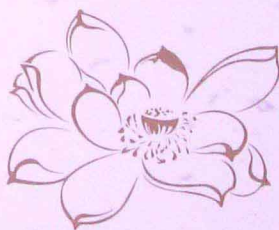




金刚经

译本全编



黄向军 〇 编

诸佛之智母、菩萨之慧父、众圣之所依
千古金刚经，几人人此境？索谛行理道，心佛鉴佛心

时代书局

时代出版传媒股份有限公司
时代华文书局

金刚经译本全编

黄向军
编



时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

图书在版编目(CIP)数据

金刚经译本全编 / 黄向军编. — 北京 : 北京时代华文书局, 2013. 10
ISBN 978-7-80769-118-1

I. ①金… II. ①黄… III. ①佛经 ②《金刚经》—译文
IV. ①B942.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第239468号

金刚经译本全编

黄向军/编

出 版 人 田海明 周殿富

责任编辑 张国平 梁静 责任审读 孟云剑 装帧设计 程 慧 赵芝英

出 版 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
北 京 时 代 华 文 书 局 <http://www.bjsdsj.com.cn>
北京市东城区安定门外大街136号皇城国际大厦A座8楼 邮编: 100011

发 行 北京时代华文书局图书发行部 (010) 64267120 64267397

印 制 北京华睿林彩色印刷有限公司 (010) 60290403

规 格 880mm×1230mm 1/32

印 张 8

字 数 172千字

版 次 2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-80769-118-1

定 价 39.80元

※ 如发现因印装质量问题影响阅读, 请与印刷厂联系调换 ※ 版权所有 侵权必究

前 言

《金刚经》(梵文名 वज्रच्छेदिकाप्रज्ञापारमितासूत्र' *vājra-cchedikā-prajñā-pāramitā-sūtra*)，是佛教的重要经典，于公元前5世纪至公元前1世纪期间，成书于古印度。《金刚经》梵文本在中国、日本、巴基斯坦、中亚等地都有发现，中国吐鲁番等地并有和阗、粟特等文字的译本出土。但现存的梵文本（包括Muller本、中亚本、Giglit本、Conze本）并不完整，完整的《金刚经》一直在中国流传。20世纪初出土于敦煌的《金刚经》，为世界上最早的雕版印刷品之一，现存于大英图书馆。

《金刚经》传入中国后，自东晋到唐朝共有六个译本，其中以鸠摩罗什所译最为流行（5176字或5180字），唐玄奘译本

为鸠摩罗什译本的一个重要补充，其他译本（包括菩提流支的两个译本）则流传不广。此部经书根据不同译本，译名略有不同，譬如：鸠摩罗什所译全名为《金刚般若波罗蜜经》，唐玄奘译本则为《能断金刚般若波罗蜜经》。

在藏传佛教的甘珠尔中，金刚经有一种译本，名称是《圣般若波罗蜜多金刚能断大乘经》，别称《三百颂般若》。藏传佛教传统对般若经的分类有“六部母般若，十一部子般若”的说法，《金刚经》属于子般若中的一种。

比较接近这部经的原题目的翻译是玄奘大师所译的《能断金刚般若波罗蜜经》，在这一题目中，“金刚”有两种意义：闪电与钻石。其中，闪电具有快速而又猛烈的极大威力，钻石是世界上最坚硬、最珍贵、最受人青睐的宝贝，佛教以“金刚”入题，是形容佛教教法的坚固以及能够破斥外道，同时不被外道所破坏。佛教根本教义是实现人生的自由和解脱（即涅槃），佛教眼中的世界由复杂的欲界、色界、无色界构成，而这部经典认为，只要依靠“金刚般若波罗蜜多”，即依靠无上智慧的指引，就能够最终到达涅槃寂静的彼岸，这就是本经题的深刻涵义。

就佛经系统本身而言，所有的大乘经典中，般若类经典出现得最早，构成后出大乘经典的基本思想立场，其中，在各种各样的般若类经典中，《金刚经》包括了全部般若的主要思想，可以说，《金刚经》集中反映了佛教思想的核心立场。

汉传佛教的天台、三论、法相、华严诸宗都十分崇奉《金刚经》，禅宗从五祖开始，更是将《金刚经》代替《楞伽经》成为传法印心的经典。唐玄宗把《金刚经》与《道德经》、《孝经》一起颁行天下，分别代表佛、道、儒三家，从此《金刚经》正式成为佛教在中国汉地的代表性经典，历经两千多年，《金刚经》流传最广，影响最大。上至帝王将相，下至平民百姓，中国人无不持诵这部《金刚经》。

受汉传、藏传佛教的影响，以汉文译本或藏文译本为底本，历史上陆续出现各种文字翻译的《金刚经》。例如：西夏文《金刚经》、蒙文《金刚经》、满文《金刚经》等。此经传入西方后曾被译成多种文字，1837年修弥笃根据藏译首次译成德文。1881年马克斯·缪勒将汉文、日文及藏文译本加以校订，译成英文，收入《东方圣书》第49卷。1957年爱德华·康芝又再次译成英文，收入《罗马东方丛书》第8卷。达尔杜根根据梵文并对照中国满文译本，译为法文。日本宇井伯寿、中村元等曾多次译成日文。近当代学者为探索金刚经的历史文献思想，也尽可能对《金刚经》的梵文原貌进行了回译还原。

考虑到各方面文献的历史价值，本书对最根本的各个译本进行了汇集编辑，期待全面反映《金刚经》的文献原貌，不进行任何当代注释，将《金刚经》进行全景式地展现，期待对相关学术研究起到推进作用。

其中，基于鸠摩罗什本对历史的影响最大，南朝梁昭明太

子将《金刚经》分作三十二品（章），并以副标题加以注解，为方便普通读者的了解，予以保留并加注汉语拼音以及繁简对照。另外，Max Muller的英文译本可谓西方了解《金刚经》的最佳译本，本书一并收入。

本书的汇编涉及多文种、多版本的编校，其中错误和疏漏之处敬请广大专家和读者斧正，争取在下一版中修订改正。

编 者

目 录

前言		1
第一篇 梵文版《金刚经》		1
第二篇 《金刚经》鸠摩罗什译本（注音）		29
第三篇 又五种汉文版《金刚经》		85
第四篇 藏文版《金刚经》		165
第五篇 英文版《金刚经》		203

第一篇

《金剛經》梵文版

वज्रच्छेदकि नाम त्रशितकि प्रज्ञापारमति।

॥नमो भगवत्या आर्यप्रज्ञापारमतिायै॥

एवं मया श्रुतम्। एकस्मिन् समये भगवान् श्रावस्त्यां
वहिरतस्मिन् जेतवनेऽनाथपण्डितस्यारामे महता भिक्षुसंघेन सार्थं
त्रयोदशभिरभिक्षुशतैः संबहुलैश्च बोधसित्तवैर्महासत्त्वैः। अथ
खलु भगवान् पूवाहणकालसमये नविस्व पात्रचीवरमादाय श्रावस्तीं
महानगरीं पण्डिताय प्रावक्षिषत्। अथ खलु भगवान् श्रावस्तीं महानगरीं
पण्डिताय चरत्वा कृतभक्तकृत्यः पश्चाद्भक्तपण्डितप्रतकिरान्
तः पात्रचीवरं प्रतशाम्य पादौ प्रक्षाल्य न्यषीदत्प्रज्ञपत एवासने
पर्यङ्कमाभुज्य ऋजुं कायं प्रणधाय प्रतमुखीं स्मृतमिपस्थाप्य। अथ
खलु संबहुला भिक्षवो येन भगवांस्तेनोपसंक्रामन्। उपसंक्रम्य भगवतः
पादौ शरीरभरिभविन्द्य भगवन्तं त्रिप्रदक्षणीकृत्य एकान्ते
न्यषीदन्॥१॥

तेन खलु पुनः समयेनायुष्मान् सुभृतसितस्यामेव पर्षदि
 संनपित्तितोऽभूत्संनषिण्णः। अथ खलवायुष्मान् सुभृतरित्थायासनादे
 कांसमुत्तरासङ्गं कृत्वा दक्षणिं जानुमण्डलं पृथव्यां प्रतषिठाप्य
 येन भगवांस्तेनाञ्जलिप्रणम्य भगवन्तमेतदवोचत्- आश्चर्यं
 भगवन्, परमाश्चर्यं सुगत, यावदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन
 बोधसित्त्वा महासत्त्वा अनुपरगृहीताः परमेणानुग्रहेण। आश्चर्यं
 भगवन् यावदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधसित्त्वा
 महासत्त्वाः परीन्दिताः परमया परीन्दनया। तत्कथं भगवन्
 बोधसित्त्वयानसंप्रस्थतिन कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्वा वा स्थातव्यं
 कथं प्रतपित्तव्यं कथं चित्तितं प्रग्रहीतव्यम् ।

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभृतमितदवोचत्- साधु साधु सुभृते,
 एवमेतत्सुभृते, एवमेतद्यथा वदसि अनुपरगृहीतास्तथागतेन
 बोधसित्त्वा महासत्त्वाः परमेणानुग्रहेण। परीन्दितास्तथागतेन
 बोधसित्त्वा महासत्त्वाः परमया परीन्दनया। तेन हि सुभृते शृणु, साधु
 च सुष्ठु च मनसि कुरु, भाषिष्येऽहं ते-यथा बोधसित्त्वयानसंप्रस्थतिन
 स्थातव्यं यथा प्रतपित्तव्यं यथा चित्तितं प्रग्रहीतव्यम्। एवं भगवन्
 इत्यायुष्यान् सुभृतरिभगवतः प्रत्यश्रौषीत्॥२॥

भगवानस्यैतदवोचत्-इह सुभृते बोधसित्त्वयानसंप्रस्थतिनैव
 चित्तितमुत्पादयतिव्यम्-यावन्तः सुभृते सत्त्वाः सत्त्वधातौ
 सत्त्वसंग्रहेण संगृहीता अण्डजा वा जरायुजा वा संस्वेदजा वा
 औपपादुका वा रूपिणो वा अरूपिणो वा संज्जनिो वा असंज्जनिो
 वा नैवसंज्जनिो नासंज्जनिो वा, यावान् कश्चित्सत्त्वधातुः

परज्जप्यमानः परज्जप्यते, ते च मया सर्वेऽनुपधशिषे नरिवाणधातौ
परनिरिवापयतिव्याः। एवमपरमाणानपि सित्त्वान् परनिरिवाप्य न
कश्चित्सित्त्वः परनिरिवापितो भवति। तत्कस्य हेतोः। सचेत्सुभूते
बोधसित्त्वस्य सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत, न स बोधसित्त्व इति
वक्तव्यः। तत्कस्य हेतोः। न स सुभूते बोधसित्त्वो वक्तव्यो यस्य
सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत, जीवसंज्ञा वा पुद्गलसंज्ञा व प्रवर्तेत॥३॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते न बोधसित्त्वेन वस्तुप्रतिष्ठितिन दानं
दातव्यम्, न क्वचित्प्रतिष्ठितिन दानं दातव्यम्। न रूपप्रतिष्ठितिन
दानं दातव्यम्। न शब्दगन्धरसस्पर्शव्यधर्मेषु प्रतिष्ठितिन दानं
दातव्यम्। एवं हि सुभूते बोधसित्त्वेन महासत्त्वेन दानं दातव्यं यथा
न नमित्तिसंज्ञायामपि प्रतिष्ठिते। तत्कस्य हेतोः। यः सुभूते
बोधसित्त्वोऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति, तस्य सुभूते पुण्यस्कन्धस्य न
सुकरं प्रमाणमुद्ग्रहीतुम्। तत्कमिन्यसे सुभूते सुकरं पूरवस्यां दशि
आकाशस्य प्रमाणमुद्ग्रहीतुम्। सुभूतरिह-नो हीदं भगवन्। भगवानाह-
एवं दक्षिणपश्चिमोत्तरासु अध ऊर्ध्वं दग्विदिक्षु समन्ताद्दशसु
दिक्षु सुकरमाकाशस्य प्रमाणमुद्ग्रहीतुम्। सुभूतरिह-नो हीदं भगवन्।
भगवानाह-एवमेव सुभूते यो बोधसित्त्वोऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति, तस्य
सुभूते पुण्यस्कन्धस्य न सुकरं प्रमाणमुद्ग्रहीतुम्। एवं हि सुभूते
बोधसित्त्वयानसंप्रस्थितिन दानं दातव्यं यथा न नमित्तिसंज्ञायामपि
प्रतिष्ठिते॥४॥

तत्कमिन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः।
सुभूतरिह-नो हीदं भगवन्। न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः।

तत्कस्य हेतोः । या सा भगवन् लक्षणसंपत्तथागतेन भाषति
सैवालक्षणसंपत् । एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतमितदवोचत्
यावत्सुभूते लक्षणसंपत् तावन्मृषा, यावदलक्षणसंपत् तावन्न मृषेति
हिलक्षणलक्षणतस्तथागतो द्रष्टव्यः ॥५॥

एवमुक्ते आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत्- अस्ति भगवन् ।
केचित्सत्त्वा भवषियन्त्यनागतेऽध्वनिपश्चिमि काले पश्चिमि समये
पश्चमियां पञ्चशत्यां सद्धर्मवपिरलोपकाले वर्तमाने, ये इमेष्वेवरूपेषु
सूत्रान्तपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयषियन्ति अपि तु
खलु पुनः सुभूते भवषियन्त्यनागतेऽध्वनिबोधसित्त्वा महासत्त्वाः
पश्चिमि काले पश्चिमि समये पश्चमियां पञ्चशत्यां सद्धर्मवपिरलोपे
वर्तमाने गुणवन्तः शीलवन्तः प्रज्ञावन्तश्च भवषियन्ति, ये
इमेष्वेवरूपेषु सूत्रान्तपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयषियन्ति
न खलु पुनस्ते सुभूते बोधसित्त्वा महासत्त्वा एकबुद्धपर्युपासति
भवषियन्ति, नैकबुद्धावरोपतिकुशलमूला भवषियन्ति अपि तु खलु
पुनः सुभूते अनेकबुद्धशतसहस्रपर्युपासति अनेकबुद्धशतसहस्र
रावरोपतिकुशलमूलास्ते बोधसित्त्वा महासत्त्वा भवषियन्ति,
ये इमेष्वेवरूपेषु सूत्रान्तपदेषु भाष्यमाणेषु एकचित्प्रसादमपि
प्रतलिप्स्यन्ते । ज्ञातास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धज्ज्ञानेन,
दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा, बुद्धास्ते सुभूते तथागतेन ।
सर्वे ते सुभूते अप्रमेयमसंख्येयं पुण्यस्कन्धं प्रसवषियन्ति
प्रतगिरहीष्यन्ति तत्कस्य हेतोः । न हि सुभूते तेषां बोधसित्त्वानां
महासत्त्वानामात्मसंज्ञा प्रवर्तते, न सत्त्वसंज्ञा, न जीवसंज्ञा, न
पुद्गलसंज्ञा प्रवर्तते । नापि तेषां सुभूते बोधसित्त्वानां महासत्त्वानां

धर्मसंज्ञा प्रवर्तते। एवं नाधर्मसंज्ञा। नापत्तिषां सुभूते संज्ञा नासंज्ञा प्रवर्तते। तत्कस्य हेतोः। सचेत्सुभूते तेषां बोधसित्तवानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तते, स एव तेषामात्मग्राहो भवेत्, सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेत्। सचेदधर्मसंज्ञा प्रवर्तते, स एव तेषामात्मग्राहो भवेत्, सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राह इति। तत्कस्य हेतोः। न खलु पुनः सुभूते बोधसित्तत्वेन महासत्त्वत्वेन धर्म उद्गर्हीतव्यो नाधर्मः। तस्मादयिं तथागतेन संधाय वाग्भाषिता-कोलोपमं धर्मपर्यायमाजानदभधिर्मा एव प्रहातव्याः प्रागेवाधर्मा इति॥६॥

पुनरपरं भगवानायुष्मन्तं सुभूतमितदवोचत् - तत्कमिन्यसे सुभूते, अस्तसि कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा सम्यक्संबोधरित्यभिसिंबुद्धः, कश्चिद्वा धर्मस्तथागतेन देशतिः। एवमुक्ते आयुष्मान् सुभूतरिभगवन्तमेतदवोचत्-यथाहं भगवन् भगवतो भाषतिस्यार्थमाजानामि, नास्तसि कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन अनुत्तरा सम्यक्संबोधरित्यभिसिंबुद्धः, नास्ति धर्मो यस्तथागतेन देशतिः। तत्कस्य हेतोः। योऽसौ तथागतेन धर्मोऽभिसिंबुद्धो देशति वा, अग्राह्यः सोऽनभलिप्यः। न स धर्मो नाधर्मः। तत्कस्य हेतोः। असंसकृतप्रभावति ह्यार्यपुद्गलाः॥७॥

भगवानाह- तत्कमिन्यसे सुभूते यः कश्चित्कुलपुत्रो वा कुलदुहति वा इमं त्रसिहसरमहासाहसरं लोकधातुं सप्तरत्नपरपूरणं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात्, अपिनु स कुलपुत्रो वा कुलदुहति वा ततो नदिनं बहु पुण्यस्कन्धं

प्रसुनुयात्। सुभूतरिह-बहु भगवन्, बहु सुगत स कुलपुत्रो वा कुलदुहति
 वा ततो नदिनं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयात्। तत्कस्य हेतोः । योऽसौ
 भगवन् पुण्यस्कन्धस्तथागतेन भाषतिः, अस्कन्धः स तथागतेन
 भाषतिः। तस्मात्तथागतो भाषते- पुण्यस्कन्धः पुण्यस्कन्ध
 इति भगवानाह-यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहति व
 इमं त्रसिहसरमहासाहसरं लोकधातुं सप्तरत्नपरपूरणं कृत्वा
 तथागतेभ्योऽरहद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात्, यश्च इतो धर्
 मपर्यायादन्तशश्चतुष्पादकिमपि गिथामुद्गृह्य परेभ्यो वसितरेण
 देशयेत् संप्रकाशयेत्, अयमेव ततो नदिनं बहुतरं पुण्यस्कन्धं
 प्रसुनुयादप्रमेयसंख्येयम्। तत्कस्य हेतोः । अतो न रिजाता हि सुभूते
 तथागतानामरहतां सम्यक्संबुद्धानामनुत्तरा सम्यक्संबोधिः,
 अतो न रिजाताश्च बुद्धा भगवन्तः। तत्कस्य हेतोः । बुद्धधर्मा
 बुद्धधर्मा इति सुभूते अबुद्धधर्माश्चैव ते तथागतेन भाषतिः।
 तेनोच्यन्ते बुद्धधर्मा इति ॥८॥

तत्कमिन्यसे सुभूते अपन्नि स्रोत आपन्नस्यैवं भवति-
 मया स्रोत आपत्तफिलं प्राप्तमिति सुभूतरिह-नो हीदं भगवन्।
 न स्रोत आपन्नस्यैवं भवति-मया स्रोत आपत्तफिलं प्राप्तमिति
 तत्कस्य हेतोः । न हि स भगवन् कंचिद्धर्ममापन्नः, तेनोच्यते
 स्रोत आपन्न इति न रूपमापन्नो न शब्दान् न गन्धान् न रसान् न
 स्पर्शव्यान् धर्मानापन्नः। तेनोच्यते स्रोत आपन्न इति स चेद्भगवन्
 स्रोत आपन्नस्यैवं भवेत्- मया स्रोत आपत्तफिलं प्राप्तमिति स एव
 तस्यात्मग्राहो भवेत्, सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेदिति ॥

भगवानाह- तत्किमन्यसे सुभूते अपन्नि सकृदागामनि एवं भवतमि-
मया सकृदागामफिलं प्राप्तमति। सुभूतरिह-नो हीदं भगवन्। स
सकृदागामनि एवं भवतमि-मया सकृदागामफिलं प्राप्तमति। तत्कस्य
हेतोः । न हसि कश्चदिधर्मो यः सकृदागामतिवमापन्नः। तेनोच्यते
सकृदागामीति॥

भगवानाह-तत्किमन्यसे सुभूते अपन्नि अनागामनि एवं भवतमि-
मयानागामफिलं प्राप्तमति। सुभूतरिह-नो हीदं भगवन्। न अनागामनि
एवं भवतमि-मया अनागामफिलं प्राप्तमति। तत्कस्य हेतोः । न हसि
भगवन् कश्चदिधर्मो योऽनागामतिवमापन्नः। तेनोच्यते अनागामीति॥

भगवानाह- तत्किमन्यसे सुभूते अपन्नि अर्हत एवं भवतमि-
मया अर्हत्त्वं प्राप्तमति। सुभूतरिह-नो हीदं भगवन्। नार्हत एवं
भवतमि-मया अर्हत्त्वं प्राप्तमति। तत्कस्य हेतोः । न हसि भगवन्
कश्चदिधर्मो योऽर्हन्नाम। तेनोच्यते-अर्हन्नति। सचेद्भगवन् अर्हत
एवं भवेत्-मया अर्हत्त्वं प्राप्तमति। स एव तस्यात्मग्राहो भवेत्,
सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेत्। तत्कस्य हेतोः । अहमस्मि
भगवंस्तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन अरणावहारिणामग्र्यो
नर्दिष्टः। अहमस्मि भगवन् अर्हन् वीतरागः। न च मे भगवन्नेवं
भवतमि-अर्हन्नस्यम्यहं वीतराग इति सचेन्मम भगवन्नेवं भवेत्-मया
अर्हत्त्वं प्राप्तमति। न मां तथागतो व्याकरषियदरणावहारिणामग्र्यः
सुभूतः कुलपुत्रो न क्वचदिवहिरति, तेनोच्यते अरणावहिरी
अरणावहिरीति॥९॥